

Наручилац:

**АРХИВ ВОЈВОДИНЕ,
21000 НОВИ САД,**

Жарка Васиљевића 2а

Комисија за јавну набавку:

Број: I-404-14-8/4-2019

Датум:..... 13.септембар.2019.година

Нови Сад

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ **набавке услуге-Услуге писаног превођења,****

ред.број ЈН МВ 1.2.12/2019

БРОЈ КД: I-404-14-8/6-2019 од 17.септембар2019.године

Позив и Конкурсна документација објављени на ПЈН и интернет страници наручиоца:	16.септембар 2019.године
Рок за подношење понуда:	25.септембар 2019.године до 09⁰⁰ часова
Јавно отварање понуда:	25.септембар 2019.године до 10⁰⁰ часова

У Новом Саду, септембар 2019. године

На основу члана 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 И 68/15) и члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“, бр. 86/15), и „Службеном гласнику РС“ број 41/2019 објављен Правилник о допуни Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова а у вези са Одлуком о покретању поступка број I-404-14-8/3-2019 од 13.септембар.2019.година (ЈНМВ 1.2.12/2019) Комисија за јавну набавку образована и Решења директора Архива Војводине о образовању комисије за јавну набавку број I-404-14-8/4-2019 од 13.септембар.2019.година

припремила је

**КОНКУРСНУ ДОКУМЕНТАЦИЈУ-за све партије
ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ набавке услуге - Услуге писаног превођења**

У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

ред.број ЈН МВ 1.2.12/2019

Конкурсна документација садржи:

1) опште податке о набавци:

- (1) назив, адреса и интернет страница наручиоца
- (2) напомена да се спроводи јавна набавка мале вредности
- (3) предмет јавне набавке (услуга, услуга или услуга)
- (4) напомена уколико је у питању резервисана јавна набавка
- (5) контакт (лице или служба)

2) податке о предмету јавне набавке:

- (1) опис предмета набавке, назив и ознака из општег речника набавке
- (2) опис партије уколико је јавна набавка обликована, назив и ознака из општег речника набавке

3) врсту, техничке карактеристике (спецификације), квалитет, количину и опис добара, услуга или радова, начин спровођења контроле и обезбеђивања гаранције квалитета, рок извршења, место извршења или испоруке услуга, евентуалне додатне услуга и сл.

4) техничку документацију

5) услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова

6) упутство понуђачима како да сачине понуду

7) образац понуде

8) модел уговора

9) образац трошкова припреме понуде

10) текст изјаве о независној понуди

12) обрасци

Комисија:

1. Вељко Новаковић, председник _____

2. др Драгана Катић, члан _____

3. Вишња Николић, члан _____

Заменици:

1. Пемац Бранислав, заменик председник _____

2. Бруно Гуалтиери, заменик члан _____

3. Синиша Новаковић, заменик члан _____

I) ОПШТИ ПОДАЦИ О НАБАВЦИ:

(1) назив, адреса и интернет страница наручиоца:

Назив: **АРХИВ ВОЈВОДИНЕ, 21000 НОВИ САД, Жарка Васиљевића 2а.**

Интернет страница наручиоца: www.arhivvojvodine.org.rs Е-mail: info@arhivvojvodine.org.rs
линк Јавне набавке

(2) напомена да се спроводи јавна набавка мале вредности:

За предметну јавну набавку спроводи се поступак јавне набавке мале вредности сходно члану 39. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“бр. 124/2012 и измене и допуне Закона о јавним набавкама „Службени гласник РС“бр. 14/2015 „Службени гласник РС“бр. 68/2015).

На предметну јавну набавку поред прописа из става 1. ове тачке примењују се и следећи прописи:

- подзаконска акта донета на основу Закона о јавним набавкама
- Закон о општем управном поступку
- Закон о облигациним односима

(3) предмет јавне набавке (добара, услуга или радова):

Предмет јавне набавке су **набавке Услуге писаног превођења, ред.број ЈН МВ 1.2.12/2019**

а према спецификацији која чини саставни део ове одлуке.

(4) напомена уколико је у питању резервисана јавна набавка:

У предметном поступку није у питању резервисана јавна набавка.

(5) контакт (лице или служба):

Контакт лице у предметном поступку је:

- за правна питања: Вељко Новаковић телефон: 021/48-918-00е-mail: veljkonovakovic@gmail.com
- за економска питања: Вељко Новаковић телефон: 021/48-918-00е-mail: veljkonovakovic@gmail.com
- за техничка питања: Вељко Новаковић телефон: 021/48-918-00е-mail: veljkonovakovic@gmail.com

II) ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ:

(1) опис предмета набавке, назив и ознака из општег речника набавке:

Опис предмета набавке:

Набавка **набавке услуге - Услуге писаног превођења, ред.број ЈН МВ 1.2.12/2019**

Назив и ознака из Општег речника набавки:

79530000 – услуге превођења текста

(2) опис партије уколико је јавна набавка обликована , назив и ознака из општег речника набавке:

Предмет јавне набавке није обликован

III) ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈЕ), КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС, ДОБАРА ИЛИ УСЛУГА, НАЧИН СПРОВОЂЕЊА КОНТРОЛЕ И ОБЕЗБЕЂИВАЊА ГАРАНЦИЈЕ КВАЛИТЕТА, РОК ИЗВРШЕЊА, МЕСТО ИЗВРШЕЊА ИЛИ ИСПОРУКЕ УСЛУГА, ЕВЕНТУАЛНЕ ДОДАТНЕ УСЛУГА И СЛ.

III)1) врста, техничке карактеристике (спецификације):

- Услуге писаног превођења

Предметна јавна набавка подразумева: **писано превођење** текстова за потребе Наручиоца, са лектуром и редактуром (са српског на: енглески, руски, украјински, кинески, арапски, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки језик и са руски, украјински, кинески, арапски, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки језика на српски језик), превод са овером судског тумача за одређени страни језик језик, а уколико се јави потреба, и за остале језике.

Услуге се пружају према потреби и по налогу Наручиоца. Налози се издају у писаној форми, путем факса или електронским путем, изузетно у случају хитности налог се може издати и усмено телефонским путем и одмах након тога исти упути издају у писаној форми, путем факса или електронским путем.

Језици за преводе су сви светски језици за које се јави потреба код Наручиоца. Изабрани понуђач се обавезује да услуге које су предмет уговора о јавној набавци изврши у складу са писаним налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу. Достављање превода врши се наручиоцу у електронској форми, а уколико се ради о преводу са овером судског тумача или на захтев, непосредно на адреси Наручиоца.

Наручилац се обавезује да приликом одређивања рока за извршење конкретног посла неће одредити рок који је краћи од рока потребног за извршење посла уколико један преводилац преводи 8 преводилачких страна дневно, односно за 1 сат једна преводилачка страна. У случају потребе Наручилац задржава право да захтева ангажовање више преводилаца за већи број преводилачких страна, максимално 50 страна за 8 радних сати који одговарају радном времену наручиоца.

У случајевима када се ради о тзв. Хитним преводима наручилац под истим подразумева следеће:

1. када природа документа захтева да на њему ради само један преводилац, а рок потребан за извршење посла подразумева више од 8 преводилачких страна за 8 радних сати;
2. када су захтев или рок ван радног времена наручиоца..

Писано превођење

Писано превођење по једној страници, са лектуром текста

Основ за обрачун писаног превода је једна преводилачка страна при чему једна страна преведеног текста садржи 1500 карактера без размака, са фуснотама. Страна за обрачун се заокружује на 0,50) Количина: око 1500 преводилачких страна.

Захтеви у вези са квалитетом Услуге писаног превођења који су део уговорних обавеза:

Добављач се обавезује да приликом извршења посла који је предмет ове набавке води рачуна о терминологији дате области, као и да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику. Добављач мора обезбедити да превод у писаној форми најближе одговара изворном документу по форми и по распореду садржаја. Додатно, добављач је дужан да прегледа и провери преведени документ и да отклони све уочене грешке пре достављања Наручиоцу.

Достављени преводи су власништво Наручиоца и Добављач нема право да их самостално дистрибуира трећим лицима.

Добављач је у обавези да чува као поверљиве све информације до којих дође приликом реализације посла које могу бити злоупотребљене, као пословну тајну.

Напомена:

Изабрани Понуђач (Добављач) под материјалном и моралном одговорношћу прихвата обавезу да реализује предметну јавну набавку у складу са наведеном Техничком спецификацијом. Такође, Понуђач (Добављач) потврђује под материјалном и моралном одговорношћу да није вршио измене Техничке спецификације из конкурсне документације за јавну набавку.

Датум

Потпис овлашћеног лица понуђача

.....

Напомена: Образац 3)1) - Техничка спецификација понуђач доставља уз понуду потписану од стране овлашћеног лица понуђача.

**IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76.
И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА**

У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15) испуњеност обавезних услова из члана 75. ЗЈН Понуђач у понуди доказује достављањем **ИЗЈАВЕ** којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава ове услове.

Наручилац није дужан да поступи на начин из члана 79. став 2. ЗЈН у случају поступка јавне набавке мале вредности и преговарачког поступка из члана 36. став 1. тач. 2) и 3) овог закона чија је процењена вредност мања од износа из члана 39. став 1. овог закона.

1. ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:

1.1. Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар:

Доказ који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија (довољна је копија) пре доношења Одлуке о додели уговора, а уколико Наручилац то захтева:

	Доказ за правно лице:	Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда
	Доказ за предузетника:	Извод из регистра Агенције за привредне регистре

Напомена:

- у случају да понуду подноси група понуђача, овај доказ треба доставити за сваког учесника из групе понуђача
- у случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ доставити и за подизвођача (ако је више њих доставити за сваког од њих)

1.2. Да понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као чланови организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита и кривично дело преваре:

Доказ који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија (довољна је копија) пре доношења Одлуке о додели уговора, уколико Наручилац то захтева:

	Доказ за правно лице:	1) Извод из казнене евиденције, односно уверење Основног суда (које обухвата и податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда) на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лице, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита и кривично дело преваре Посебна напомена: уколико уверење Основног суда не обухвата податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда, потребно је поред уверења основног суда
--	------------------------------	--

		<p>доставити и уверење Вишег суда на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да понуђач (правно лице) није осуђиван за кривична дела против привреде и кривично дело примања мита</p> <p>2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала</p> <p>3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе Архива Војводине унутрашњих послова, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала.</p> <p>Захтев се може поднети <u>према месту рођења</u> или <u>према месту пребивалишта законског заступника</u>.</p> <p>Уколико правно лице има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.</p>
	Доказ за законског заступника, предузетника И за физичко лице:	<p>Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе Архива Војводине унутрашњих послова, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала.</p> <p>Захтев се може поднети <u>према месту рођења</u> или <u>према месту пребивалишта законског заступника</u>.</p> <p>Уколико правно лице има више законских заступника дужан је да достави доказ за сваког од њих.</p>
ДОКАЗ НЕ МОЖЕ БИТИ СТАРИЈИ ОД 2 МЕСЕЦА ПРЕ ДАТУМА ОТВАРАЊА ПОНУДА		

1.3. Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији:

Доказ који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија (довољна је копија) пре доношења Одлуке о додели уговора, уколико Наручилац то захтева:

Доказ за правно лице:	Уверење Пореске управе Архива Војводине финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе
Доказ за предузетника:	и Уверење Управе јавних прихода града, односно општине да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода
Доказ за физичко лице:	Уколико је понуђач у поступку приватизације, уместо два горе наведена доказа треба да достави уверење Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације.
ДОКАЗИ НЕ МОГУ БИРИ СТАРИЈИ ОД ДВА МЕСЕЦА ОД ДАТУМА ОТВАРАЊА ПОНУДА	

Напомена:

- у случају да понуду подноси група понуђача, овај доказ треба доставити за сваког учесника из групе понуђача
- у случају да понуђач подноси понуду са подизвођечам, овај доказ доставити и за подизвођача (ако је више њих доставити за сваког од њих)

2. ДОДАТНИ УСЛОВИ:

Докази који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија (довољна је копија) пре доношења Одлуке о додели уговора, уколико Наручилац то захтева:

Редни Број	Услови:	Докази:
2.1.	<p>- да располаже кадровским капацитетом:</p> <p>да понуђач располаже са најмање:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 4 преводиоца за енглески језик - једним преводиоцем за немачки језик - једним преводиоцем за италијански језик - једним преводиоцем за француски језик <p>са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање четири године или на специјалистичким студијама на факултету, која имају најмање пет година радног искуства на пословима превођења.</p> <p>Напомена: Под радно ангажованим лицем сматра се свако лице које понуђач ангажује по основу уговора о раду (на неодређено или одређено време) или по другом правном основу (уговор о делу и сл.), а све у складу са Законом о раду и другим прописима који регулишу ову област.</p> <ul style="list-style-type: none"> - за сваки од горе наведених језика (енглески, немачки, италијански и француски) понуђач мора имати ангажованог најмање по једног судског тумача 	<p>Понуђач уз понуду доставља следеће доказе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Списак ангажованих кадрова (Образац број 13) – - Фотокопије уговора о раду и образаца пријаве на обавезно социјално осигурање за лица запослена код понуђача или фотокопије уговора о радном ангажовању за лица радно ангажована по другом основу; - Биографије радно ангажованих кадрова са доказима о стручној спремности и потребном радном искуству – <p>Напомена: Под радним ангажованим лицем сматра се свако лице које понуђач ангажује по основу уговора о раду (на неодређено или одређено време) или по другом правном основу (уговор о делу или други правни основ), а у складу са Законом о раду и другим прописима који регулишу ову област.</p> <p>Напомена: Наручилац задржава право да, на писани захтев, по окончању поступка отварања понуда изврши контролу испуњености услова за учешће у предметном поступку јавне набавке од стране понуђача, члана групе понуђача и/или подизвођача увидом у релевантна документа. Уколико утврди да је понуђач, члан групе понуђача и/или подизвођач доставио нетачне податке та понуда ће бити одбијена као неприхватљива. Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорност, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.</p>

2.2	<p>да располаже ПОСЛОВНИМ КАПАЦИТЕТОМ:</p> <p>- Да понуђач има искуства у превођењу у последње 3 (три) године (2016. 2017. 2018.), односно да је реализовао минимум 3 (три) уговора где је превео најмање 5.000 страна докумената из области културе и/или области права.</p> <p>- Да понуђач има имплементиран стандард ИСО 17100:2015</p>	<p>Понуђач уз понуду доставља следеће доказе:</p> <p>- Доказ – референтне потврде наручиоца превода Референтна листа и Образац 12.- Потврда о референцама</p> <p>НАПОМЕНА:Образац 11/1.- Референтна листа понуђач доставља уз понуду.</p> <p>- Доказ – копија сертификата за стандард ИСО 17100:2015</p> <p>Напомена: Наручилац задржава право да, на писани захтев, по окончању поступка отварања понуда изврши контролу испуњености услова за учешће у предметном поступку јавне набавке од стране понуђача, члана групе понуђача и/или подизвођача увидом у релевантна документа. Уколико утврди да је понуђач, члан групе понуђача и/или подизвођач доставио нетачне податке та понуда ће бити одбијена као неприхватљива. Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.</p>
2.3	<p>* финансијски капацитет</p> <p>- да у последње 3 обрачунске године (2016, 2017, 2018) није пословао са губитком.</p> <p>- да у последње 3 обрачунске године није био неликвидан.</p> <p>- да је у последње 3 (три) године (2016. 2017. 2018.) обрачунске године, остварио пословни приход од најмање 1.000.000,000 динара</p>	<p>Доказ за правна лица – БОН ЈН; доказ за предузетнике - потврда о промету издата од пословне банке</p> <p>Доказ – потврда из НБС</p> <p>Доказ –Финансијски извештаји у последње 3 (три) године (2016. 2017. 2018) или потврда о промету издата од пословне банке или БОН-ЈН</p>

Напомена:

- у случају да понуду подноси група понуђача, довољно је да један од чланова групе понуђача испуни овај услов и достави доказ
- у случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ не треба доставити за подизвођача. Понуђач мора самостално да испуни овај услов

У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15) испуњеност обавезних услова из члана 75. ЗЈН Понуђач у понуди доказује достављањем ИЗЈАВЕ којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава овај услов.

ОБРАСЦИ КОЈЕ ПОНУЂАЧ МОРА ДА ДОСТАВИ У ПОНУДИ:

Понуђач (самостални понуђач, понуђач који наступа за подизвођачем, група понуђача) је дужан да достави и обрасце садржане у конкурсној документацији за предметну јавну набавку, попуњене, оверене печатом понуђача и потписане од стране овлашћеног лица понуђача, на начин дефинисан конкурсном документацијом.

ДОКАЗИ КОЈЕ ПОНУЂАЧ ЧИЈА ЈЕ ПОНУДА У ФАЗИ СТРУЧНЕ ОЦЕНЕ ПОНУДА ОЦЕЊЕНА КАО НАЈПОВОЉНИЈА НЕ МОРА ДА ДОСТАВИ, У ВЕЗИ СА ЧЛАНОМ 79. СТАВ 2. ЗЈН:

- Понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија, а који је регистрован у регистру који води Агенција за привредне регистре не мора да достави доказ под бројем 1.1. (извод из регистра Агенције за привредне регистре), јер је то доказ који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре, у вези са чланом 79. став 2. ЗЈН
- Понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија, који је регистрован у Регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре не мора да достави доказе наведене у тачкама од 1.1 до 1.3. овог обрасца, сходно чл. 78. ЗЈН-а, а у вези са чланом 79. став 2. ЗЈН.
- Наручилац неће одбити понуду најповољнијег понуђача као неприхватљиву, у вези са чланом 79. став 2. ЗЈН, уколико пре доношења Одлуке о додели уговора по позиву Наручиоца не достави доказ одређен конкурсном документацијом, ако наведе интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни
- Понуђач не мора да достави Образац трошкова припреме понуде

ГРУПА ПОНУЂАЧА

Уколико група понуђача поднесе заједничку понуду, сваки учесник у заједничкој понуди мора да испуњава услове наведене под редним бројем од 1.1. до 1.3. овог обрасца, а додатне услове из овог обрасца испуњавају заједно.

ПОДИЗВОЂАЧИ

Уколико понуђач поднесе понуду са подизвођачем/има, подизвођач мора да испуњава обавезне услове наведене под редним бројем од 1.1. до 1.3. овог обрасца, док додатне услове испуњава самостално.

СТРАНИ ПОНУЂАЧИ

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, најповољнији понуђач у вези са чланом 79. став 2. ЗЈН, може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако најповољнији понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима најповољнији понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

ПРОМЕНЕ

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.

Уједно Наручилац указује и на одредбе члана 228. Кривичног законика („Сл. гласник РС”, бр. 85/2005, 88/2005 - испр., 107/2005 - испр., 72/2009, 111/2009, 121/2012, 104/2013, 108/2014 и 94/2016) којим је прописано кривично дело злоупотреба у вези са јавном набавком, уколико понуђач, поред осталог, поднесе понуду засновану на лажним подацима.

**УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА
ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗЈН**

Испуњеност услова из члана 75. и 76. ЗЈН понуђач доказује достављањем следећег доказа у понуди:

Изјавом о испуњавању обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности, број ЈН МВ 1.2.12/2019, на обрасцу из конкурсне документације и достављањем доказа за додатне услове из члана 76. ЗЈН који су наведен у прилогу 4. тачка 2. доданти услови.

Понуђач који самостално подноси понуду не попуњава рубрику „Напомена“.

Ако група понуђача подноси заједничку понуду сваки од понуђача из групе понуђача мора поднети доказ и то:

- Изјаву о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности, број ЈН МВ 1.2.12/2019, на обрасцу из конкурсне документације.

Имајући у виду да, у складу са чланом 81. став 2) ЗЈН сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) овог закона, а додатне услове из члана 76. овог закона испуњавају **заједно, у „Напомени“** ове Изјаве сваки члан групе понуђача уписује учешће у испуњавању додатних услова за учешће у предметном поступку јавне набавке, у складу са конкурсном документацијом и чланом 76. ЗЈН.

Напомена: доказе за додатне услове из члана 76. који су наведени у прилогу 4. тачка 2. доданти услови понуђач доставља уз понуду.

Ако понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач и подизвођач достављају посебно:

- Изјаву о испуњавању обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности, број ЈН МВ 1.2.12/2019, на обрасцу из конкурсне документације.

У складу са чланом 80. став 5. ЗЈН Понуђач је дужан да за подизвођача/е достави доказ (горе наведену Изјаву) о испуњености услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) овог закона. Додатне услове из члана 76. ЗЈН Понуђач је дужан да испуни самостално. Рубрику „Напомена“ подизвођач не мора да попуни.

Сваки Понуђач (који самостално подноси понуду или са подизвођачем, односно група понуђача која подноси заједничку понуду са или без подизвођача) је дужан да достави попуњене, потписане од стране овлашћеног лица и оверене печатом понуђача обрасце из конкурсне документације, на начин дефинисан конкурсном документацијом.

Допунске напомене:

Понуђач је дужан да без одлагања, а најкасније у року од пет дана од дана настанка промене у било којем од података о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке које доказује, о тој промени писмено обавести Наручиоца, и да је документује (са назнаком назива и броја јавне набавке на коју се обавештење односи). Необавештавање података о промени ових података је основ за прекршајну одговорност понуђача, у складу са чланом 170. став 1. тачка 3) ЗЈН.

V/1 ИЗЈАВА О ИСПУЊАВАЊУ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ ЗА ПОНУЂАЧА / ЧЛАНА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА

ОСНОВНИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ (подаци из АПРа)			
Пословно име:			
Скраћено пословно име:			
Правна форма:			
Седиште:	Општина:	Место:	Улица и број:
Матични број:			
ПИБ:			

Изјављујемо Наручиоцу – АРХИВ ВОЈВОДИНЕ, 21000 НОВИ САД, Жарка Васиљевића 2а, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, да

_____ (уписати назив и адресу)
испуњава све услове за учешће у поступку јавне набавке мале вредности – Услуге писаног превођења, број јавне набавке ЈН МВ 1.2.12/2019, из члана 75. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15), а у складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15) и конкурсном документацијом за предметну јавну набавку.

(напомена: доказе за испуњеност додатних услова из тачке 2.1. и 2.2. понуђач /заједнички понуђач доставља уз понуду)

Напомена:

Датум

Потпис овлашћеног лица

Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.

Уједно Наручилац указује и на одредбе члана 228. Кривичног законика („Сл. гласник РС“, бр. 85/2005, 88/2005 - испр., 107/2005 - испр., 72/2009, 111/2009, 121/2012, 104/2013, 108/2014 и 94/2016) којим је прописано кривично дело злоупотреба у вези са јавном набавком, уколико понуђач, поред осталог, поднесе понуду засновану на лажним подацима.

V/2 ИЗЈАВА О ИСПУЊАВАЊУ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ ЗА ПОДИЗВОЂАЧА

ОСНОВНИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ (подаци из АПРа)			
Пословно име:			
Скраћено пословно име:			
Правна форма:			
Седиште:	Општина:	Место:	Улица и број:
Матични број:			
ПИБ:			

Изјављујемо Наручиоцу – АРХИВ ВОЈВОДИНЕ, 21000 НОВИ САД, Жарка Васиљевића 2а, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, да

_____ (уписати назив и адресу)
испуњава све услове за учешће у поступку јавне набавке мале вредности – Услуге писаног превођења, број јавне набавке ЈН МВ 1.2.12/2019, из члана 75. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15), а у складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15) и конкурсном документацијом за предметну јавну набавку.

Напомена:

Датум

Потпис овлашћеног лица

Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.

Уједно Наручилац указује и на одредбе члана 228. Кривичног законика („Сл. гласник РС“, бр. 85/2005, 88/2005 - испр., 107/2005 - испр., 72/2009, 111/2009, 121/2012, 104/2013, 108/2014 и 94/2016) којим је прописано кривично дело злоупотреба у вези са јавном набавком, уколико понуђач, поред осталог, поднесе понуду засновану на лажним подацима.

VI УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

Упутство понуђачима како да сачине понуду садржи податке о захтевима Наручиоца - Архива Војводине у погледу садржине понуде, као и услове под којима се спроводи поступак јавне набавке.

1. Подаци о језику на којем понуда мора да буде састављена

Наручилац је припремио конкурсну документацију и спроводиће поступак јавне набавке на српском језику.

На српском језику морају бити захтеви за додатна појашњења и информације у вези са припремањем понуде, у вези са чланом 63. ЗЈН.

Понуда мора бити сачињена на српском језику. Уколико је одређени документ на страном језику, понуђач је дужан да поред документа на страном језику достави и превод тог документа на српски језик, који је оверен од стране овлашћеног судског тумача. Ако понуђач не поступи на овај начин понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

2. Подношење понуде и попуњавање образаца датих у конкурсној документацији

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се иста први пут отвара. На полеђини коверте или на кутији навести назив понуђача, адресу и телефон, као и име и презиме овлашћеног лица за контакт. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресе свих понуђача који су чланови групе понуђача која подноси заједничку понуду, телефон и име и презиме особе за контакт.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани траком у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацити, одстранити или заменити појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Понуду доставити на адресу:
АРХИВ ВОЈВОДИНЕ, 21000 НОВИ САД, Жарка Васиљевића 2а

Писарница, са назнаком:

„Понуда за јавну набавку услуге- Услуге писаног превођења, ЈН МВ 1.2.12/2019”

– НЕ ОТВАРАТИ“

Послове писарнице за Наручиоца врши писарница АРХИВ ВОЈВОДИНЕ, 21000 НОВИ САД, Жарка Васиљевића 2а.

Обрасце дате у конкурсној документацији понуђачи треба да попуне читко, како би могла да се утврди стварна садржина понуде, а овлашћено лице понуђача исте потписује и оверава печатом понуђача. Понуда мора бити јасна и недвосмислена.

Уколико понуду подноси група понуђача, обрасце из конкурсне документације могу попунити, потписати и печатом оверити сви чланови групе или чланови групе могу овластити једног члана који ће и у име групе попунити, потписати и печатом оверити обрасце из конкурсне документације, у ком случају је то потребно дефинисати Споразумом о заједничком наступу, сходно члану 81. ст. 4. и 5. ЗЈН. Изузетак од овог правила (да обрасце потписује сваки члан групе понуђача или овлашћени члан групе понуђача у име свих чланова групе) су обрасци на којима изричито пише да морају да буду попуњени, потписани и оверени печатом (посебно) од стране сваког члана групе понуђача (Образац изјаве о независној понуди, Образац изјаве о обавезама понуђача на основу члана 75. став 2. ЗЈН).

Уколико је неопходно да понуђач исправи грешке које је направио приликом састављања понуде и попуњавања образаца из конкурсне документације, дужан је да поред такве исправке стави потпис особе или особа које су потписале образац понуде и печат понуђача.

Напомена: У складу са Законом о изменама и допунама Закона о привредним друштвима (“Сл. гласник РС”, бр. 44/2018) од 1. октобра 2018. године сва писана акта (захтеви, дописи, уговори и остала документа) која достављају привредна друштва односно предузетници су важећа и валидна иако нису оверена печатом тог привредног друштва, односно предузетника. У том погледу указујемо

да понуђачи више нису у обавези да обрасце из конкурсне документације оверавају печатом, односно да недостатак печата на обрасцима у понуди неће бити разлог за одбијање понуде као неприхватљиве.

3. Предметна јавна набавка **није обликована по партијама** :

4. Варијанте понуде

Није дозвољено подношење понуде са варијантама.

5. Измене, допуне и опозив понуде

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на исти начин на који је поднео и саму понуду – непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији.

У случају измене, допуне или опозива понуде, понуђач треба на коверти или кутији да назначи назив понуђача, адресу и телефон, као и име и презиме овлашћеног лица за контакт. У случају да је понуду поднела група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресе свих учесника у заједничкој понуди, телефон и име и презиме особе за контакт.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу:
АРХИВ ВОЈВОДИНЕ, 21000 НОВИ САД, Жарка Васиљевића 2а, са назнаком:

„Измена понуде за јавну набавку услуге – Услуге писаног превођења, ЈН МВ 1.2.12/2019

„Допуна понуде за јавну набавку услуге – Услуге писаног превођења, ЈН МВ 1.2.12/2019

„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуге- Услуге писаног превођења, ЈН МВ
1.2.12/2019,

или

„Опозив понуде за јавну набавку услуге- Услуге писаног превођења, ЈН МВ 1.2.12/2019,

Послове писарнице за Наручиоца врши писарница АРХИВ ВОЈВОДИНЕ, 21000 НОВИ САД, Жарка Васиљевића 2а.

5. Учествовање у заједничкој понуди или као подизвођач

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У супротном, такве понуде ће бити одбијене.

6. Учешће подизвођача

Понуђач може да поднесе за сваку од партију само по једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду за одређену партију не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач у тој партији, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда у оквиру исте партије. У супротном, такве понуде ће бити одбијене.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, дужан је да у понуди наведе да ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Процент укупне вредности набавке који ће понуђач поверити подизвођачу не може бити већи од 50%.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су тражени конкурсном документацијом за предметну јавну набавку на начин дефинисан конкурсном документацијом.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања и провере испуњености услова.

Наручилац може, на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава, пренети доспела потраживања директно подизвођачу за део набавке која се извршава преко тог подизвођача. Пре доношења одлуке о преношењу доспелих потраживања директно подизвођачу наручилац ће омогућити добављачу да у року од пет дана од дана добијања позива наручиоца

приговори уколико потраживање није доспело. Све ово не утиче на правило да понуђач, односно добављач, у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

7. Подношење заједничке понуде

Понуду може поднети група понуђача.

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе понуђача међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који садржи:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем, и
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Уколико група понуђача у понуди не достави наведени Споразум понуда ове групе понуђача ће бити одбијена као неприхватљива.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су тражени у конкурсној документацији за предметну јавну набавку за подношење заједничке понуде, на начин и под условима дефинисаним конкурсном документацијом за предметну јавну набавку и обрасце попуњене, оверене печатом понуђача и потписане од стране овлашћеног лица понуђача на начин дефинисања конкурсном документацијом за подношење заједничке понуде.

8. Остали захтеви Наручиоца

8.1 Начин и услови плаћања

Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу / Добављачу изврши плаћање за пружене услуге на основу достављене уредне фактуре у текућем месецу за услуге пружене у предходном месецу, у року од 45 дана од дана пријема фактуре и Извештаја о извршеним услугама. Извештај сачињава Добављач и мора да садржи опис пружених услуга а потврђује га лице одређено од стране Наручиоца. Добављач је дужан да фактуру региструје у Централном регистру фактура у складу са Правилником о начину и поступку регистровања фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“, бр. 7/2018, 59/2018 и 8/2019).

Цена мора бити исказана у две децимале. Чланом 21. став 1. тачка 20) Закона о заштити потрошача ("Сл. гласник РС", бр. 62/2014), прописано је да облици пословне праксе који се без обзира на околности појединачног случаја сматрају обмањујућом пословном праксом јесу: описивање производа речима гратис, бесплатно, без накнаде или другим речима сличног значења, ако је потрошач дужан да сноси било какав трошак осим неизбежног трошка у вези са пословном праксом и преузимања, односно испоруке производа.

Понуда понуђача који понуди цену услуге, супротно цитираним одредбама Закона о заштити потрошача биће одбијена као неприхватљива.

Ако је у понуди исказана неуобичајно ниска цена Наручилац ће поступити у складу са чланом 92. ЗЈН.

Цена мора бити исказана у динарима, са порезом на додату вредност и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати.

У циљу прецизног математичког израчунавања и избегавања математичке операције дељења са нулом, понуђена цена за описане критеријуме и поткритеријуме не може бити мања од 1,00 динар.

Заокруживање добијених пондера и цена врши се на две децимале.

Вредност уговора је једнака процењеној вредности јавне набавке.

Понуђач је дужан **да се у понуди изјасни о цени превођења** и обрнуто једне преводилачке стране (1500 карактера, без размака, са фуснотама)..

8.2. Квалитет и контрола квалитета извршења услуге

Добављач је дужан да изврши своје обавезе у складу са Уговором и свим важећим прописима који регулишу област из које је предмет јавне набавке. Лица одређена од стране Наручиоца ће вршити контролу извршења уговора и имају право да указују у писаној форми на недостатке у извршењу уговорних обавеза од стране Добављача, које је Добављач дужан да отклони без одлагања у разумном року, сходно својим уговорним и законским обавезама.

8.3. Рок важења уговора:

Предметне услуге изабрани понуђач/Добављач дужан је да извршава у складу са Техничком спецификацијом дефинисаном у конкурсној документацији за предметну јавну набавку.

Вредност уговора је једнака процењеној вредности јавне набавке.

Уговор се примењује до утрошка средстава обезбеђених за предметну јавну набавку, у складу са Законом о буџету, а најдуже годину дана од дана закључења уговора. Обавезе које доспевају у наредној буџетској години ће бити реализоване највише до износа средстава које ће за ту намену бити одобрене у тој буџетској години, сходно члану 7. Уредбе о критеријумима за утврђивање природе расхода и условима и начину прибављања сагласности за закључивање одређених уговора који због природе расхода, захтевају плаћање у више година („Службени гласник РС“ број 21/14).

Наручилац задржава право да једнострано откаже овај уговор уколико Добављач не поштује рокове договорене за сваки појединачни посао, не отклони недостатке на начин прецизиран уговором, уколико престане објективна потреба за предметном услугом и у другим случајевима на начин и под условима дефинисаним Законом од облигационим односима. Отказни рок је 15 (петнаест) дана од дана пријема обавештења о отказу од стране Добављача.

8.4. Рок важења понуде:

Рок важења понуде је **60 дана** од дана јавног отварања понуда.

9. Начин означавања поверљивих података

Свака страница понуде која садржи податке који су поверљиви треба у горњем десном углу да садржи ознаку „ПОВЕРЉИВО“, печат понуђача и потпис овлашћеног лица понуђача.

У складу са чланом 14. став 1. ЗЈН Наручилац је дужан да чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са законом, понуђач означио у понуди.

Понуђач је дужан да наведе на основу ког прописа је одређени податак означио као поверљив и да то образложи. У противном наручилац ће заинтересованим лицима омогућити увид у смислу члана 110. ЗЈН.

Нпр. Чланом 4. став 1. Закона о заштити пословне тајне предвиђено је да:

„**Пословном тајном**, у смислу овог закона, сматра се било која **информација која има комерцијалну вредност** зато што није опште позната нити је доступна трећим лицима која би њеним коришћењем или саопштавањем **могла остварити економску корист**, и која је од стране њеног држаоца заштићена одговарајућим мерама у складу са законом, пословном политиком, уговорним обавезама или одговарајућим стандардима у циљу очувања њене тајности, а чије би **саопштавање трећем лицу могло нанети штету држаоцу пословне тајне**. У случају да се понуђач позива на ову одредбу мора да образложи детаљно основаност позивања на исту. Понуђач може да се позове и на други пропис који регулише ову област али такође мора да да детаљно образложење.

Неће се сматрати као поверљиви докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

Наручилац је дужан да чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди.

Наручилац ће одбити да да информацију која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Наручилац ће чувати као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

10. податке о врсти, садржини, начину подношења, висини и роковима обезбеђења испуњења обавеза понуђача, уколико исто наручилац захтева

Врста: бланко, соло меница са меничним писмом/овлашћењем, депо картоном и копијом захтева/потврде за регистрацију менице, која се предаје уз понуду, као гаранција за испуњење обавеза у поступку јавне набавке - за озбиљност понуде.

Менично овлашћење се даје на обрасцу из Конкурсне документације. У супротном понуда ће се одбити због битних недостатака као неприхватљива.

Уколико средство обезбеђења није дато у складу са захтевом из Конкурсне документације понуда ће се одбити неприхватљивом због битних недостатака.

Понуђачима који не буду изабрани, средство обезбеђења биће враћено одмах након потписивања уговора

а) средство обезбеђења за озбиљност понуде (предаје се уз понуду)

- бланко, соло меница са меничним писмом/овлашћењем, депо картоном и ОП обрасцем, која се предаје уз понуду, као гаранција за озбиљност понуде.

Менично овлашћење се даје на обрасцу из Конкурсне документације. У супротном понуда ће се одбити због битних недостатака као неприхватљива.

Меница мора бити регистрована у Регистру меница Народне банке Србије, а као доказ понуђач уз меницу доставља копију захтева за регистрацију менице, овереног од своје пословне банке.

Садржина:Бланко соло меница мора бити безусловна, платива на први позив, не може садржати додатне услове за исплату, краће рокове од рокова које је одредио Наручилац, мањи износ од онога који је одредио Наручилац или промењену месну надлежност за решавање спорова. Бланко соло меница мора да садржи потпис и печат понуђача. Менично писмо/овлашћење обавезно мора да садржи (поред осталих података) и тачан назив корисника меничног писма/овлашћења (Наручиоца), предмет јавне набавке – број ЈН и назив јавне набавке, износ на који се издаје – 10% од укупне вредности понуде и у динарима без пдв, са навођењем рока важности – до истека рока важења понуде.

- Начин подношења: уз понуду.

- Висина: 10 % од укупне вредности понуде и изражена у динарима, без пдв

- Рок трајања: до истека рока важења понуде

Наручилац је овлашћен да уновчи средство обезбеђења дато уз понуду ако понуђач супротно забрани измени, допуни или опозове своју понуду након истека рока за подношење понуда, као и ако не потпише уговор након што се донесе одлука о додели уговора.

Уколико средство обезбеђења није дато у складу са захтевом из Конкурсне документације понуда ће се одбити неприхватљивом због битних недостатака.

Понуђачима који не буду изабрани, средство обезбеђења биће враћено одмах након потписивања уговора са понуђачем коме је додељен уговор.

б) средство обезбеђења за извршење уговорне обавезе (предаје се у моменту закључења уговора)

-бланко, соло меница са меничним писмом/овлашћењем и депо картоном и ОП обрасцем, која се предаје у моменту закључења уговора, као гаранција за извршење уговорне обавезе.

Меница мора бити регистрована у Регистру меница Народне банке Србије, а као доказ понуђач уз меницу доставља копију захтева за регистрацију менице, овереног од своје пословне банке.

Садржина: Бланко соло меница мора бити безусловна, платива на први позив, не може садржати додатне услове за исплату, краће рокове од рокова које је одредио Наручилац, мањи износ од онога који је одредио Наручилац или промењену месну надлежност за решавање спорова. Бланко соло меница мора да садржи потпис и печат понуђача. Менично писмо/овлашћење обавезно мора да садржи (поред осталих података) и тачан назив корисника меничног писма/овлашћења (Наручиоца), предмет јавне набавке – број ЈН и назив јавне набавке, износ на који се издаје – 10% од укупне вредности уговора и у динарима без пдв, са навођењем рока важности – 30 дана дужи од окончања реализације уговора

- Начин подношења: у моменту закључења уговора.

- Висина: 10 % од укупне вредности уговора и изражена у динарима, без пдв

- Рок трајања: 30 дана дужи од окончања реализације уговора

Важна напомена

Понуђач је дужан да уз бланко соло меницу, менично овлашћење и картон депонованих потписа оверен не старији од 3 (три) дана од дана регистрације менице, ОП образаца, достави Наручиоцу потврду своје пословне банке о регистрованој меници, односно оверен примерак захтева за регистрацију менице од стране пословне банке и извод из регистра Народне банке Србије на коме се мора видети регистрован износ менице.

Средства финансијског обезбеђења и сва документација која се доставља уз средства обезбеђења не сме бити пробушена и упакована са понудом, доставља се као прилог уз понуду, јер иста се морају вратити након избора и реализације јавне набавке што је не могуће ако су спојена. Пробушена средства (зумбом или неким другим уређајем при паковању поништавају важност финансијских средстава).

Уколико Средства финансијског обезбеђења и сва документација која се доставља уз средства обезбеђења не буду у складу са напред наведеним, понуда ће се одбити као неприхватљива због битних недостатака.

напомена: захтев за регистрацију менице мора се доставити за сваку меницу која се региструје појединачно образац за регистрацију/брисање, то јест **на једном захтеву може бити регистрована само једна меница. На захтеву за регистрацију/брисање менице мора се уписати основ за чега се меница региструје и унети износ из основа за регистрацију. Уколико се достава наведене документације не достави у складу са напред наведеним понуда ће се одбити као неприхватљива због битних недостатака.*

Наручилац је овлашћен да уновчи финансијску гаранцију дату уз: понуду, уговор, авансни прерачун и окончану ситуацију након пријема радова, ако изабрани понуђач не испуњава своје обавезе.

“Бланко соло меница мора бити регистрована код Народне банке Србије, у складу са Одлука о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења „Службени гласник РС“, бр. 56/2011, 80/2015, 76/2016 и 82/2017. Уколико се достава наведене документације не достави у складу са напред наведеним понуда ће се одбити као неприхватљива због битних недостатака.

Захтев за регистрацију менице Понуђач подноси својој пословној банци на прописаном обрасцу, при чему је дужан да унесе серијски број бланко менице, унети износ из основа за регистрацију и основ издавања Менична овлашћења не треба посебно регистровати. Уколико се достава наведене документације не достави у складу са напред наведеним понуда ће се одбити као неприхватљива због битних недостатака.

Понуђач је дужан да уз бланко соло меницу, менично овлашћење и картон депонованих потписа достави Наручиоцу потврду своје пословне банке о регистрованој меници, односно оверен примерак захтева за регистрацију менице од стране пословне банке, или извод из регистра Народне банке Србије.”

11. Подаци који се налазе у конкурсној документацији нису поверљиви.

12. Додатне информације и појашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуде. Пожељно је да постављена питања заинтересована лица наслове са „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације – за јавну набавку услуга Услуге писаног превођења, ЈНМВ 1.2.12/2019.

Питања се могу слати током радног времена Наручиоца и то од 08:00 до 13:00 часова од понедељка до петка, на мејл адресу: veljkonovakovic@gmail.com. Питање у е-форми мора бити достављено са печатом и потписом овлашћеног лица понуђача – **скениран документ и пожељно исти достави и у Word формату ради бржег и ефикаснијег поступања Наручиоца.** Питања се могу достављати и путем поште на адресу Наручиоца.

Наручилац ће одговор објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници у року од три дана од дана пријема захтева.

Тражење додатних информација и појашњења телефоном **није дозвољено.**

Комуникација се у поступку јавне набавке одвија на начин прописан чланом 20. ЗЈН, а то је писаним путем, односно путем поште или електронске поште, као и објављивањем од стране наручиоца на Порталу јавних набавки.

13. Додатна објашњења од понуђача за оцену понуда

Наручилац може у писаној форми да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а по писаном захтеву може да врши и контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача.

Уколико је потребно вршити додатна објашњења, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

14. Критеријум за доделу уговора

Критеријум за оцењивање понуда је „**економски најповољнија понуда**“.

Избор између достављених прихватљивих понуда вршиће се применом критеријума „економски најповољнија понуда“.

Уговор се закључује на износ процењене вредност предметне јавне набавке и важи до утрошка финансијских средстава, а најдуже годину дана од дана закључења уговора.

Уговор ће бити додељен понуђачу који оствари највећи укупан број пондера (под условом да је понуда прихватљива у смислу ЗЈН и конкурсне документације за предметну јавну набавку).

На основу укупно освојених броја пондера наручилац ће вршити рангирање понуда према критеријуму економски најповољнија понуда, а уговор се закључује на процењену вредност предметне јавне набавке.

14.1 ОПИС И ВРЕДНОСНО ИЗРАЖАВАЊЕ ЕЛЕМЕНАТА КРИТЕРИЈУМА

Оцењивање и рангирање понуда вршиће се на основу следећих елемената критеријума:

ОПИС ЕЛЕМЕНАТА КРИТЕРИЈУМА:		
1. Цена за обрачунску страну 1500 карактера без размака) – 85 пондера		
* енглески – 35 пондера		
➤ Са енглеског на српски	–	25 пондера
➤ Са српског на енглески	–	10 пондера
* немачки – 25 пондера		
➤ Са немачког на српски	–	15 пондера
➤ Са српског на немачки	–	10 пондера
* француски – 15 пондера		
➤ Са француског на српски	–	10 пондера
➤ Са српског на француски	–	5 пондера
* италијански – 10 пондера		
➤ Са италијанског на српски	–	5 пондера
➤ Са српског на италијански	–	5 пондера
2. Рок за превожњење 1000 страна Са енглеског на српски		15 пондера
Укупно		–100 пондера

14.2 НАЧИН ПРИМЕНЕ МЕТОДОЛОГИЈЕ ПОНДЕРА

За најнижу цену превожњења текста по страници (за обрачунску страну 1500 карактера без размака) за потребне језике:

- са енглеског на српски **додељује се 25 пондера**

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

$$\frac{\text{Најнижа понуђена цена}}{\text{цена која се пондерише}} \times 25$$

Аналогно претходном ставу, вредновање осталих елемената (са српског на енглески, са немачког на српски, са српског на немачки, са италијанског на српски, са српског на италијански, са француског на српски, са српског на француски) вршиће се по истој формули уз примену оног броја пондера којим је предвиђено множење за дати смер и за дати језик.

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА за пондерисање:	ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара	ЦЕНА СА ПДВ динара
Са енглеског на српски (25 пондера)		
Са српског на енглески (10 пондера)		
Са немачког на српски (15 пондера)		
Са српског на немачки (10 пондера)		
Са француског на српски (10 пондера)		
Са српског на француски (5 пондера)		
Са италијанског на српски (5 пондера)		
Са српског на италијански (5 пондера)		

Цена услуга које су предмет уговора је фиксна и не може се мењати током трајања уговора

Понуђени рок за превод 1.000 страна са енглеског на српски, максимално 15 пондера:

За најмањи понуђени рок за превођење 1.000 страна са енглеског на српски, **додељује се 15 пондера**

Вредновање осталих понуда, израчунава се по формули:

Најмањи понуђени рок за превођење 1.000 страна
 _____ x15
понуђени рок који се пондерише

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА за пондерисање рока за 1.000 страна:	рок за 1.000 страна у сатима (уписује понуђач)
Укупнан понуђени рок за 1.000 страна са енглеског на српски или обрнуто

Укупан број пондера добија се збиром свих пондера за сваки од елемената критеријума

Рок мора бити изражен у броју целих дана.
У циљу прецизног математичког израчунавања и избегавања математичке операције дељења са нулом, понуђена цена за сваки од елемената критеријума не сме бити нижа од 1,00 дин без ПДВ-а, а понуђени рок не сме бити мањи од 1 дана.
Заокруживање добијених пондера врши се на две децимале

15. Резервни елементи критеријума

Уколико два или више понуђача освоје исти број пондера, уговор ће бити додељен оном понуђачу који је понуди нижи проценат повећања цене **у односу на понуђену цену за хитан превод**. Уколико две или више понуда имају исту број пондера и исти проценат повећања цене, уговор ће бити додељен понуђачу који је понудио **нижу цену за превођење текста по страници са енглеског на српски језик**.

16. Обавезе понуђача по чл. 74. став 2. и 75. став 2. ЗЈН

Понуђач је дужан да у понуди изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде. **Обрасци изјава** дати су у конкурсној документацији.

Накнаду за коришћење патената сноси понуђач, у складу са чланом 74. став 2. ЗЈН.

17. Захтев за заштиту права

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако овим законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније седам дана пре истека рока за подношење понуда, а у поступку јавне набавке мале вредности и квалификационом поступку ако је примљен од стране наручиоца три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. овог закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из става 3. члана 149. ЗЈН, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

Одредбе ст. 3. и 4. члана 149. ЗЈН не примењују се у случају преговарачког поступка без објављивања позива за подношење понуда, ако подносилац захтева или са њим повезано лице није учествовао у том поступку.

После доношења одлуке о додели уговора, одлуке о закључењу оквирног споразума, одлуке о признавању квалификације и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је десет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки, а пет дана у поступку јавне набавке мале вредности и доношења одлуке о додели уговора на основу оквирног споразума у складу са чланом 40а овог закона.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из ст. 3. и 4. члана 149. ЗЈН, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. ЗЈН

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права, које садржи податке из Прилога ЗЈ.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом, на адресу javn nabavke@mtt.gov.rs, у радно време Наручиоца, радним данима од понедељка до петка од 07:30 до 15:30 часова или препорученом поштом са повратницом на адресу АРХИВ ВОЈВОДИНЕ, 21000 НОВИ САД, Жарка Васиљевића 2а Одсек за јавне набавке, Београд, Немањина 22-26 – Писарница, са назнаком предмета и броја јавне набавке. **Уколико се Захтев за заштиту права доставља е-поштом, пожељно је да се уз скенирани овај документ са печатом и потписом овлашћеног лица понуђача (подносиоца захтева), исти достави и у Word формату ради бржег и ефикаснијег поступања Наручиоца (без преписивања навода подносиоца захтева).**

Висина таксе

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу од:

18) 60.000 динара у поступку јавне набавке мале вредности и преговарачком поступку без објављивања позива за подношење понуда;

Уплата таксе: интернет адреса Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки линк:

<http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>

УПУТСТВО О УПЛАТИ ТАКСЕ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА

Чланом 151. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, број 124/12; у даљем тексту: ЗЈН) је прописано да захтев за заштиту права мора да садржи, између осталог, и потврду о уплати таксе из члана 156. ЗЈН.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу прописаном чланом 156. ЗЈН.

Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка 6) ЗЈН, прихватиће се:

18. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога. ** Републичка комисија може да изврши увид у одговарајући извод евиденционог рачуна достављеног од стране Архива Војводине финансија – Управе за трезор и на тај начин додатно провери чињеницу да ли је налог за пренос реализован.*
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (8) корисник: буџет Републике Србије;
- (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- (10) потпис овлашћеног лица банке.

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

18. Потврда издата од стране Републике Србије, Архива Војводине финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

18. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Примерак правилно попуњеног налога за пренос:

<http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>

18. Закључење уговора

Наручилац је дужан да уговор о јавној набавци достави понуђачу којем је уговор додељен у року од осам дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права. Изабрани понуђач је дужан да потпише уговор у року од осам дана од дана пријема позива. Уколико изабрани понуђач у овом року не прихвати да закључи уговор, Наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем. И овај понуђач је дужан да потпише уговор у року од осам дана од пријема позива Наручиоца.

Уколико у року за подношење понуда пристигне само једна понуда и та понуда буде прихватљива, наручилац ће сходно члану 112. став 2. тачка 5) ЗЈН-а закључити уговор са понуђачем.

VII/1 ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ СА ОБРСЦЕМ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ- Партија 1

ПОНУДА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ набавке Услуге писаног превођења, ЈНМВ 1.2.12/2019 У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ на основу Позива за подношење понуда објављеног на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца www.arhivvojvodine.org.rs данагодине попуњава понуђач

1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ (самостална понуда)

*подаци из АПРа

Пословно име:				
Скраћено пословно име:				
Правна форма:				
Адреса седишта:				
Општина:	Место:	Улица:	Број:	Спрат/стан:
Адреса за пријем поште:				
Општина:	Место:	Улица:	Број:	Спрат/стан:
Адреса за пријем електронске поште				
Матични број:				
ПИБ:				
Оснивач (лични подаци оснивача - попуњава само предузетник):				
Име и презиме:			ЈМБГ/лични број:	
Претежна делатност:				
Шифра делатности:		Назив делатности:		
Назив банке и број рачуна:				
Телефон:				
Овлашћено лице за потписивање уговора:				
Особа/лице за контакт:				
Деловодни број понуде:				
Интернет страница на којој су докази из чл.77.3ЈН јавно досупни *(уколико се не достављају уз понуду, а ако се даје изјава не треба попуњавати):				
Понуђач се налази у регистру понуђача АПР-а: *од 01.09.2013.године почиње са радом		да	Не	

Напомена:

- Образац општи подаци о ПОДПОНУЂАЧИМА попуњавају само они понуђачи који понуду подносе са подизвођачем.
- Ако понуђач наступа без подизвођача Образац општи подаци о подизвођачу се не попуњава и не доставља уз понуду.
- Образац општи подаци о ПОДПОНУЂАЧИМА попуњава и потписује понуђач, односно његово овлашћено лице.
- Уколико има више подизвођача Образац општи подаци о подизвођачу се може умножити

ПОНУДА СЕ ПОДНОСИ :

- самостално (заокружити)	-ДА-	- НЕ-
- као заједничка понуда групе понуђача:*	1.	
	2.	
*навести назив и седиште свих учесника у заједничкој понуду		
- као понуда са подизвођачем:		
Назив и седиште:	Процент укупне вредности набавке која ће се поверити подизвођачу:	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:

НАПОМЕНА:

- Уколико се подноси заједничка понуда као обавезан прилог који је саставни део Обрасца понуде обавезно се доставља попуњен, потписан и печатом оверен Образац општи подаци о понуђачу из групе понуђача.
- Уколико се подноси понуда са подизвођачем као обавезан прилог који је саставни део Обрасца понуде обавезно се доставља попуњен, потписан и печатом оверен Образац општи подаци о подизвођачу

2)РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ ИЗРАЖЕН У БРОЈУ ДАНА ОД ДАНА ОТВАРАЊА ПОНУДА

Напомена:рок важења понуде не може бити краћи од 60 дана од дана отварања понуда

Рок важења понуде је _____ дана од дана отварања понуда

3)ПРЕДМЕТ, ЦЕНА И ОСТАЛИ ПОДАЦИ РЕЛЕВАНТНИ ЗА ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА

Предмет:	Услуге писаног превођења, ЈНМВ 1.2.12/2019	
Укупна цена без ПДВ:		
ПДВ:		
Укупна цена са ПДВ:		
Начин и услови плаћања:		
Рок плаћања:		
Крајњи рок извршења услуга:		
Понуђач се налази у регистру понуђача АПР-а: *од 01.09.2013.године почиње са радом	-да-	-не-

ПОНУЂАЧ

М.П. _____
(потпис овлашћеног лица)

**IX/1 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ОБАВЕЗАМА ПОНУЂАЧА НА ОСНОВУ
ЧЛ. 75. СТАВ 2. ЗЈН**

ОСНОВНИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ (подаци из АПРа)			
Пословно име:			
Скраћено пословно име:			
Правна форма:			
Седиште:	Општина:	Место:	Улица и број:
Матични број:			
ПИБ:			

На основу члана 75. став. 2. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15)

_____ (навести
назив и адресу понуђача) даје:

ИЗЈАВУ

да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуда.

Датум

Потпис овлашћеног лица понуђача

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, ова Изјава мора бити попуњена и потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом понуђача.

**IX/2 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ОБАВЕЗАМА ПОНУЂАЧА НА ОСНОВУ
ЧЛ. 75. СТАВ 2. ЗЈН**

ОСНОВНИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ (подаци из АПРа)			
Пословно име:			
Скраћено пословно име:			
Правна форма:			
Седиште:	Општина:	Место:	Улица и број:
Матични број:			
ПИБ:			

На основу члана 75. став. 2. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15)

_____ (навести
назив и адресу понуђача)

даје:

ИЗЈАВУ

да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине.

Датум

Потпис овлашћеног лица понуђача

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, ова Изјава мора бити попуњена и потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом понуђача.

ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

ОСНОВНИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ (подаци из АПРа)			
Пословно име:			
Скраћено пословно име:			
Правна форма:			
Седиште:	Општина:	Место:	Улица и број:
Матични број:			
ПИБ:			

Чланом 88. ЗЈН је предвиђено да:

- 1) Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.
- 2) Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.
- 3) Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

	Врста трошкова	Износ трошкова
1.		
2.		
3.		
4.		
Укупно		

Датум

Потпис овлашћеног лица понуђача

Напомена: Наручилац задржава право провере наведених трошкова увидом у фактуре и друга документа. Понуђач не мора овај образац да доставља у понуди. У случају потребе понуђач овај образац може да копира.

XI/1 ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА-

Из обрасца се мора јасно видети да понуђач има искуства у превођењу у последње 3 (три) године (2016. 2017. 2018.), односно да је реализовао минимум 3 (три) уговора где је превео најмање 5.000 страна докумената из области културе и/или области права.

Ред. бр.	Година	Називи референтних Наручилаца	Број преведених страница	Период вршења услуга
		1	2	3
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
Укупно:				

Датум**Потпис овлашћеног лица**

Напомена: По потреби овај образац копирати у више примерака.

XIII/1 ПОТВРДА НАРУЧИОЦА

ОСНОВНИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ (подаци из АПРа)			
Пословно име:			
Скраћено пословно име:			
Правна форма:			
Седиште:	Општина:	Место:	Улица и број:
Матични број:			
ПИБ:			

У складу са чланом 77. Закона о јавним набавкама, достављамо вам

ПОТВРДУ

којом потврђујемо да је понуђач _____ у претходне три године (2016, 2017. и 2018.): _____ (навести године) **квалитетно, стручно и у свему према правилима струке** извршио Услуге писаног превођења и то (заокружити одговарајућу опцију):

1. писано превођење из области културе и/или
2. писано превођење из области права

у укупном обиму од _____ преводачких страна.

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у јавној набавци Услуге писаног превођења, која се односи на превођење текста за потребе Архива Војводине, број: ЈНМВ1.2.12/2019.

Да су подаци тачни, својим потписом и печатом потврђује

Место: _____

Референтни Наручилац

Датум: _____

(потпис одговорног лица)

Напомена: Образац - Потврда о референцама доставља се уз понуду. Потврда може бити достављена и у другој форми, али потребно је да садржи све тражене податке из Обрасца 12/2 Конкурсне документације. Образац копирати у потребном броју примерака.

XIII ИЗЈАВА О КЉУЧНОМ ТЕХНИЧКОМ ОСОБЉУ КОЈЕ РАДИ ЗА ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ И КОЈЕ ЋЕ БИТИ ОДГОВОРНО ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА

за јавну набавку услуга – Услуге писаног превођења, ЈНМВ 1.2.12/2019

Овим потврђујем да пре објављивања позива за подношење понуда ангажована следећа лица:

име и презиме	стручна спрема	назив послодавца	врста радног односа (одређено/неодређено време), тј. радног ангажовања у струци	Језик превођења за који се ангажује

Напомена: Понуђач уноси податке о лицима за које доказује кадровски капацитет и доставља овај образац за сваку партију посебно.

Понуђач уноси податке о лицима за која доказује кадровски капацитет:

-

НАПОМЕНА: Изабрани понуђач / добављач за извршење услуге може ангажовати лице које није наведено у изјави уколико неко од лица наведених у изјави из објективних разлога није у могућности да изврши услугу превођења. У том случају Изабрани понуђач / добављач дужан је, по добијању захтева наручиоца а пре извршења услуге провођења, да Наручицу достави доказе да ангажовано лице испуњава услове из тачке 2.1. додатних услова из прилога 4 конкурсне документације и достави Изјаву у којој ће навести разлог одсутности наведеног лица као и период одсутности у коме ће га новоангажовано лице мењати.

датум:

место:

потпис овлашћеног лица
понуђача

XIV ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ ЗА ОСТАЛЕ СВЕТСКЕ ЈЕЗИКЕ

ОСТАЛИ ЈЕЗИЦИ

Табела 1.

НАЗИВ ЈЕЗИКА СА КОГА СЕ И НА КОЈИ СЕ ВРШИ ПРЕВОЂЕЊЕ	ПРЕВОЂЕЊЕ ТЕКСТА ПО СТРАНИ (за обрачунску страну од 1500 без размака) динара	
	БЕЗ ПДВ	СА ПДВ
Албански		
Шведски		
Норвешки		
Дански		
Холандски		
Фински		
Италијански		
Хебрејски		
Персијски		
Грчки		
Португалски		
Корејски		
Белоруски		
Литвански		
Естонски		
Латвијски		
Јапански		

Датум

Потпис овлашћеног лица

Важна напомена: Због специфичности рада Архива Војводине поред потребе за преводиоцима за наведене језике, може се појавити и потреба за услугама преводилаца и за друге језике поред потребних страних језика из Обрасца понуде партије 2 и Осталих светских језика из Табеле 1. и 2. али је она спорадична и тешко предвидива те је потребно да изабрани понуђач по јављању потребе за преводима са других језика исте и обезбеди. Фактурисања за ове услуге се врши према редовном ценовнику понуђача. Понуђач ће на захтев Наручиоца доставити понуду, а Наручилац задржава право да изврши контролу понуђених цена са тржишним ценама за истоврсну услугу. **Свака злоупотреба и преварно поступање Добављача у овом погледу (нпр. истицање цена знатно већих од упоредивих тржишних цена и др.) представља битну повреду уговора и представља основ за раскид уговора од стране Наручиоца.**

НАПОМЕНА: Образац структуре цена понуђач је у обавези да попуни за све остале језике, потпише и печата од стране овлашћеног лица понуђача и достави уз понуду.

**XV ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ТАЈНОСТИ ПОДАТАКА ПО УГОВОРУ О
ПРУЖАЊУ УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЋЕЊА**

(БРОЈ УГОВОРА ОД 2019.ГОДИНЕ- попуњава Наручилац)

У вези са чланом 9. Уговора о пружању Услуге писаног превођења(бр. уговора _____ од 2019. године попуњава Наручилац), изјављујем под пуном материјалном и кривичном одговорношћу:

- да ће се сви документи примљени од Архива Војводине по овом уговору сматрати пословном тајном и као такве их нећу дистрибуирати трећим лицима, осим ако о неком документу не будем другачије обавештен;
- да ће се са свим примљеним документима поступати у складу с тим и да ће о овој обавези бити упознати сви сарадници и преводиоци којима ће документа бити достављена ради реализације обавеза из овог уговора и да ћу обезбедити чување података.

Датум

Потпис овлашћеног лица

НАПОМЕНА: Образац Изјаве о тајности података је саставни део Уговора који печатира и потписује овлашћено лице изабраног Понуђача.

НАПОМЕНА: Овај образац се може копирати у случају подношења заједничке понуде или понуде са подизвођачем, при чему сваки члан из групе понуђача или понуђач и подизвођач потписује и оверава изјаву.

XVI/1 МОДЕЛ УГОВОРА

Напомена: Приложени модел уговора је саставни део Конкурсне документације и он представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем коме буде додељен уговор о јавној набавци. Наручилац ће уговор о јавној набавци доставити доказ понуђачу којем је уговор додељен у року од осам дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права.

Понуђач којем је уговор додељен дужан је да у року од 8 дана од дана пријема уговора исти потпише, овери и врати Наручиоцу.

*Модел уговора понуђач попуњава * осенчене делове, оверава и додоставља уз понуду.*

Уговор

О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ **услуга- Услуге писаног превођења,** **редни број јавне набавке ЈН МВ 1.2.12/2019**

закључен дана * _____ 2019.године (*попуњава Наручилац приликом закључења уговора), у Новом Саду, између:

1. **Архива Војводине, 21000 Нови Сад, Жарка Васиљевића 2а , 21000 Нови Сад.,** (у даљем тексту: Наручилац), који заступа директор, **др Небојша Кузмановић**

и

2. _____
(понуђач уписује пуно или скраћено пословно име из АПР)

из _____, ул. _____ бр. _____,

(у даљем тексту: Добављач), кога заступа _____
(навести функцију и име и презиме)

АКО ЈЕ ДАТА ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА/ПОНУДА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА:

2. Групе понуђача коју чине:

2.1 _____ из _____,
(навести пословно име из извода АПР)

ул. _____ бр. _____, и

2.2 _____ из _____,
(навести пословно име из извода АПР)

ул. _____ бр. _____,

(у даљем тексту:Добављач), а коју заступа _____
(навести име и презиме)

На основу Споразума о извршењу јавне набавке број: _____ од _____
године који је саставни део овог уговора споразумне стране су се сагласиле да заједнички
пуномоћник групе понуђача буде _____ директор

_____ (навести име и презиме) _____ (навести скраћено пословно име из АПР)
из _____, ул. _____ бр. _____ који је овлашћен да

предузима све потребне правне радње у поступку предметне јавне набавке.

Чланови конзорцијума (групе понуђача) одговарају неограничено солидарно Наручиоцу за извршење преузетих обавеза.

Подаци о наручиоцу:**Подаци о добављачу:**

ПИБ:	101648800	ПИБ:	
Матични број:	08080968	Матични број:	
Број рачуна:	840-83664-75	Број рачуна и назив банке:	
Телефон:	(381-21) 48-918-00	Телефон:	
Факс:	(381-21) 522-332	Факс:	
E-mail:	info@arhivvojvodine.org.r	E-mail:	

Основ уговора:

Број ЈН:	
Редни број ЈНМВ:	
Датум објављивања Позива за подношење позива на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца	
Број и датум одлуке о додели уговора:	*
Понуда изабраног понуђача деловодни број: * _____ од * _____	

ОСНОВ УГОВОРА**Члан 1.**

Јавна набавка мале вредности број: ЈНМВ 1.2.12/2019 _____, коју је Наручилац спровео у складу са чланом 39. став 1. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ број 124/12,14/15 и 68/15) (у даљем тексту: ЗЈН).

Одлука о додели уговора број: _____ од _____ године (понуђач не уписује овај податак).

Члан 2.

У случају да Добављач ангажује подизвођача:

Добављач у потпуности одговара наручиоцу за извршење свих обавеза из овог уговора, укучујући и обавезе које је поверио подизвођачу:

”_____“из _____, ул. _____ бр. _____.

”_____“из _____, ул. _____ бр. _____.

Добављач ће наведеног/е подизвођача/е ангажовати за извршење следећих обавеза:

ПРЕДМЕТ УГОВОРА**Члан 3.**

Предмет уговора је услуга - Услуге писаног превођења, за потребе Наручиоца, у складу са Техничком спецификацијом из конкурсне документације за предметну јавну набавку, која је саставни део овог Уговора (Прилог 2),

Услуге писаног превођења врше се према потреби Наручиоца.

Добављач је доставио Понуду број _____ од ____ . ____ . 2019. године (понуђач уписује свој заводни број и датум), која је код Наручиоца заведена под бројем _____ од _____ (понуђач не уписује овај податак) која је саставни део овог уговора (Прилог 1) (у даљем тексту: Понуда)

Члан 4.

Услуге из члана 3. овог уговора се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или Добављача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Добављач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

ОБАВЕЗЕ ДОБАВЉАЧА

Члан 5.

Добављач се обавезује да:

- одмах по закључењу уговора приступи реализацији Уговора;
- - да услуге које су предмет уговора о јавној набавци изврши у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу. Достављање превода наручиоцу врши се у електронској форми, а уколико се ради о преводу са овером судског тумача или на захтев, непосредно на адреси Наручиоца. Налози за превођење објава на Web сајту издају се електронским путем. - сачини и достави извештај о извршеним предметним услугама (који садржи спецификацију пружаних услуга: врста, обим, опис) уз фактуру.
 - услуге врши у свему у складу са Техничком спецификацијом из конкурсне документације за предметну јавну набавку, која је саставни део овог Уговора (Прилог 2);
- достави сопствену меницу као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, у року и на начин дефинисан конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, а у противном Наручилац може да раскине овај Уговор.

ОБАВЕЗЕ НАРУЧИОЦА

Члан 6.

Наручилац се обавезује да:

- Добављачу изврши плаћање у складу са чланом 10. и 11. овог Уговора;
- пружи Добављачу све неопходне информације и логистичку подршку која је неопходна за извршење обавеза из овог Уговора

РОК ИЗВРШЕЊА УСЛУГЕ

члан 7.

Добављач се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу од дана достављања документа Добављачу на превод.

- Наручилац се обавезује да приликом одређивања рока за извршење конкретног посла неће одредити рок који је краћи од рока потребног за извршење посла уколико један преводилац преводи 8 преводилачких страна, односно за 1 сат једна преводилачка страна. У случају потребе Наручилац задржава право да захтева ангажовање више преводилаца за већи број преводилачких страна, максимално 50 страна за 8 радних сати који одговарају радном времену наручиоца.
- У случајевима када се ради о тзв. Хитним преводима наручилац под истим подразумева следеће:
 - 1. када природа документа захтева да на њему ради само један преводилац, а рок потребан за извршење посла подразумева више од 8 преводилачких страна за 8 радних сати;
 - 2. када су захтев или рок ван радног времена варучиоца.
-

Добављач ће у складу са својим кадровским капацитетом настојати да текстове које Наручилац достави на превођење, преводе исти преводиоци, како би и на тај начин допринео стандардизовању и уједначености преведених аката.

Добављач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

Добављач се обавезује да ће на позив Наручиоца одмах, или у најкраћем могућем року отклонити уочене недостатке у извршеној услузи. У противном наручилац задржава право да раскине уговор и активира средство обезбеђења.

Добављач се обавезује да изврши предметне услуге у најкраћем могућем року, односно у роковима који Наручилац наведе у налогу.

Свака услуга треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Услуге усменог превода Добављач треба да извршава професионално, уз граматичку и термилошку коректност.

ЗАХТЕВАНИ КВАЛИТЕТ

Члан 8.

Добављач је дужан да за писано превођење обезбеди:

- да је превод комплетан (без неоправданих изостављања или додатана);
- да је превод значењски тачан и да се њиме доследно преноси изворни текст;
- да нема дословног превођења, препричавања или слободног тумачења изворног текста;
- да приликом извршења посла који је предмет ове набавке води рачуна о терминологији дате области, као и да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику;
- да су упућивања на већ објављене документе проверена и тачно наведена, као и да су наизви институција, закона и осталих званичних докумената проверена из релевантних извора и тачно и доследно наведени;
- да је одговарајућа пажња посвећена јасноћи и регистру, као и конвенцијама у погледу куцања текста;
- да текст не садржи синтетичке, словне, инерпункцијске, штампарске, граматичке, правописне и друге грешке;
- да су сви посебни сулови које је дао наручилац испоштовани.

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода уколико добављач предметну услугу није извршио у складу са захтевима за квалитет из члана 8. овог уговора, техничком спецификацијом и другим захтевима из конкурсне документације.

Добављач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од три дана, с тим да се за исправку текста не зарачунава накнада.

Уколико Наручилац по други пут током трајања уговора утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета из члана 8. овог уговора, услове из техничке спецификације и конкурсне документације, за такав превод ће се обрачунати накнада по цени која је умањена за 50% од уговорене цене за ту услугу, а Наручилац може захтевати од добављача да такав превод исправи у накнадном року који му за то остави.

Уколико Наручилац по трећи пут током трајања уговора утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета из члана 8. овог уговора, услове из техничке спецификације и конкурсне документације, за тај превод Добављачу неће бити исплаћена накнада, а Наручилац задржава право да једнострано раскине Уговор и активира средство обезбеђења. .

Члан 9.

Достављени преводи су власништво Наручиоца и Добављач нема право да их самостално дистрибуира трећим лицима.

Добављач услуга и ангажовани преводилац су дужни да са документима која су дата на превођење поступају у складу са врстом тајности коју ти документи имају(пословна, службена или државна тајана), као и са степеном поверљивости(поверљиво или строго поверљиво).

Добављач је у обавези да чува као поверљиве све информације до којих дође приликом реализације посла које могу бити злоупотребљене, као пословну тајну, државну или службену и

након престанка уговорних обавеза у складу са прописима Републике Србије и општим актима Наручиоца.

Саставни део овог уговора чини Изјава о тајности података.

ЦЕНА И НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 10.

Вредност овог уговора о јавној набавци, одређена је Одлуком о покретању поступка број I-404-14-4/3-2019 од 24.06.2019.године, и износи 500.000,00 динара без обрачунатог пореза на додату вредност, односно 600.000,00 динара са обрачунатим порезом на додату вредност. (уписује Наручилац у складу са процењеном вредношћу предметне јавне набавке и обезбеђеним средствима, у складу са Законом о буџету).

Плаћање ће се вршити на рачун Додављача број _____
код _____.

Цене услуга које су предмет овог уговора исказује се у динарима и износе:

ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА: укупна вредност за уговарање	ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара	ЦЕНА СА ПДВ динара
1.Понуђена цена превођења текста по страници (за обрачунску страну 1500 карактера без размака)		

ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА за уговарање	ЦЕНА БЕЗ ПДВ динара	ЦЕНА СА ПДВ динара
Са енглеског на српски		
Са српског на енглески		
* Са немачког на српски		
Са српског на немачки		
Са француског на српски		
Са српског на француски		
Са италијанског на српски		
Са српског на италијански		

Износ процентуалног увећања у односу на понуђену цену за хитан превод _____%.

Члан 11.

Цена услуга које су предмет уговора је фиксна и не може се мењати током трајања уговора. У случају да због потреба посла, по налогу наручиоца, Додављач буде упућен на службено путовање у земљи или иностранству, Додављачу ће бити исплаћени трошкови у складу са прописима којима је то право обезбеђено државним службеницима.

Уколико током трајања уговора из члана 12. овог Уговора Додављач, у складу са објективним потребама Наручиоца, изврши предметне услуге у укупном износу који је мањи од износа наведеног у члану 10. става 1. овог члана вредност уговора ће бити сразмерно смањена.

Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу / Добављачу изврши плаћање за пружене услуге на основу **достављеног предрачуна**. Извештај о извршеним услугама сачињава Добављач и мора да садржи опис пружених услуга а потврђује га лице одређено од стране Наручиоца. Добављач је дужан да предрачун региструје у Централном регистру фактура у складу са Правилником о начину и поступку регистровања предрачуна, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“, бр. 7/2018, 59/2018 и 8/2019).

Добављач се обавезује да по извршеној услузи, Наручиоцу услуга изда коначан рачун.

Обавезе које доспевају у наредној буџетској години ће бити реализоване највише до износа средстава које ће за ту намену бити одобрене у тој буџетској години, сходно члану 7. Уредбе о критеријумима за утврђивање природе расхода и условима и начину прибављања сагласности за закључивање одређених уговора који због природе расхода, захтевају плаћање у више година („Службени гласник РС“ број 21/14).

ТРАЈАЊЕ УГОВОРА

Члан 12.

Уговор се закључује даном потписивања од стране овлашћених лица обе уговорне стране. Овај уговор производи правно дејство, односно ступа на снагу даном потписивања уговора. и траје до утрошка финансијских средстава обезбеђених за ову јавну набавку, а најдуже 12 месеци од ступања уговора на снагу. Обавезе које доспевају у наредној буџетској години ће бити реализоване највише до износа средстава која ће за ту намену бити одобрена у тој буџетској години.

Наручилац задржава право да једнострано откаже овај уговор уколико Добављач не поштује одредбе члана 7. и 8. овог уговора, рокове договорене за сваки појединачни посао, не отклони недостатке на начин прецизиран чланом 8. овог уговора, уколико престане објективна потреба за предметном услугом и у другим случајевима на начин и под условима дефинисаним Законом о облигационим односима. Отказни рок је 15 (петнаест) дана од дана пријема обавештења о отказу од стране Добављача.

СРЕДСТВО ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 13.

Добављач је дужан да приликом закључења уговора, а најкасније у року од десет дана од дана закључења уговора, достави уредно потписану сопствену бланко меницу, без жираната у корист наручиоца, са овлашћењем за попуњавање **у висини од 10% процењене вредности јавне набавке са ПДВ-ом**, са клаузулом „без приговора“, „по виђењу“, „неопозива“ и „безусловна“ као средство финансијског обезбеђења **за добро извршење посла**.

Меница мора да важи тридесет дана дуже од истека рока важења уговора.

Менично овлашћење мора бити потписано и оверено.

Са меницом, изабрани понуђач је дужан да достави и копију картона депонованих потписа, ОП образац – оверени потпис лица овлашћеног за заступање и доказ о регистрацији менице, у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС“ број 56/2011).

Уколико Добављач приликом закључења уговора, а најкасније у року од десет дана од дана закључења уговора, не достави средство финансијског обезбеђења на начин и под условима из овог члана наручилац може уговор раскинути.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 14.

Добављач је дужан да без одлагања, а најкасније у року од 5 дана настанка промене обавести Наручиоца о промени података о испуњености услова за учешће у поступку, које је доставио у понуди за јавну набавку за предметну услугу.

Уговорне стране су обавезне да једна другу без одлагања обавесте о свим променама које могу утицати на реализацију овог уговора.

Члан 15.

За све што није регулисано овим Уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други позитивни прописи који регулишу ову област.

Члан 16.

Уговорне стране су сагласне да све спорове који настану у реализацији или тумачењу овог Уговора реше споразумно преко својих представника, а у складу са Законом о облигационим односима и другим позитивним прописима.

У случају да се примена и тумачење одредби овог Уговора не може решити на начин дефинисан у претходном ставу, уговорне стране уговарају надлежност Привредног суда у Новом Саду.

Члан 17.

Овај уговор је сачињен у шест (6) истоветних примерака, од којих 4 (четири) примерка задржава Наручилац, а 2 (два) Добављач.

ЗА НАРУЧИОЦА

др Небојша Кузмановић, директор

датум потписивања уговора

ЗА ДОБАВЉАЧА

датум потписивања уговора

П Р И Л О З И који су саставни део Уговора:

Прилог 1: Техничка спецификација из Конкурсне документације за јавну набавку број ЈН МВ 1.2.12/2019

Прилог 2: Понуда Добављача бр. _____ од _____.2019. године (уписати број под којим је понуда заведена код понуђача)

НАПОМЕНА: Понуђач је у обавези да потпише и печати овај модел уговора и тако се изјасни да је у свему сагласан са моделом уговора и да прихвата да у случају да му се додели уговор, исти закључи у свему у складу са моделом уговора из предметне конкурсне документације.

Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем/добављачем. Добављач је, у складу са чланом 3. став 1. тачка 7) ЗЈН, понуђач са којим је закључен уговор о јавној набавци.